

Echanges

Lisibilité

Innovation

Moteur

Qualité

Service

Stimuler

Inspirer

Formulaires

Solutions

Simplification

Convivialité

Innovation

{SIMPLE COMME UN CLIC}

Promoteur

Rencontre internationale sur la simplification et la dématérialisation des formulaires

Dialogue

Services

Dynamiser

E-gouvernement

Dématérialisation

Accompagner

Comm

E-g

ment

Incitateur

Convivialité

Simplification

Innovation



1. Simplification et lisibilité



Et si on allait à l'Essentiel?

Depuis 1977, la FUNOC organise des formations pour adultes peu qualifiés dans la région de Charleroi.

Depuis 1990, année internationale de l'alphabétisation, la FUNOC édite le journal L'Essentiel, journal en français facile sous-titré: l'actualité simple comme bonjour.

Ce journal est diffusé dans toute la Région wallonne et la Communauté française de Belgique et même au-delà, via le site www.journalessentiel.be.



1. Simplification et lisibilité

L'Essentiel et le français facile

Ecrire en français facile, ce n'est pas s'adresser seulement aux publics peu scolarisés et peu qualifiés.

L'Essentiel intéresse aussi des personnes qualifiées à la recherche d'une information claire précise et concise

On peut écrire simple sans être simpliste ni simplet.



Ecrire en français facile

L'Essentiel a rédigé des articles à la demande de divers organismes. Ces articles présentaient des contenus destinés à des publics peu qualifiés, mais dont la forme n'était pas adaptée.

Par exemple, des actions menées par les Mutualités socialistes, le Ministère de l'Intégration sociale, le Ministère de l'Action sociale, du Logement et de la Santé...



1. Simplification et lisibilité

Ecrire en français facile

L'Essentiel a aussi participé à la réécriture de documents administratifs.

Il a notamment réécrit le projet de ville de Charleroi en 1993

Il a participé à un projet mené par les CPAS, pour rendre lisibles les outils de communication officielle en direction des bénéficiaires du revenu d'insertion. Dans ce cadre, L'Essentiel a traduit en français facile la loi sur le revenu d'intégration

Il a aussi réalisé un travail de simplification de courriers et de documents pour le FOREM dans le cadre du Plan d'Accompagnement des Chômeurs.



1. Simplification et lisibilité

Français facile: les grands principes

- La lisibilité, c'est le fait qu'un message écrit soit compris par le public auquel il s'adresse.
- C'est le gage d'une communication écrite efficace, réussie.
- Un texte lisible est lu
 - sans effort (celui qui écrit fait les efforts pour deux)
 - avec plaisir (un texte ennuyeux est vite abandonné)
 - vite compris (il est nécessaire d'être précis et exact)
 - mieux retenu



Français facile: les grands principes

La lisibilité dépend

- du lecteur (son niveau de formation, mais aussi son intérêt, son humeur, son état de forme)
- du document
- du sujet
- du texte



Lisibilité : les mises en garde

Des éléments extérieurs au code, au langage stricto sensu ont une influence sur la lisibilité d'un écrit.

- Connaissance du public auquel on s'adresse
- Connaissance approfondie de la matière que l'on veut faire passer
« Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement,... écrivait Boileau. »
- Influence de la mise en page, maquette, typographie
- Le sujet, le contenu du texte a une influence sur la lisibilité
- On ne peut pas tout simplifier
- Traduire c'est trahir : traduire en langage facile, simplifier, c'est renoncer aux nuances les moins importantes, c'est aller à l'essentiel



Lisibilité : questions idéologiques

- Le langage est une arme importante. Simplifier, c'est donner accès au savoir, accepter de partager sa connaissance d'une matière. C'est accepter de partager le pouvoir.
- Simplifier, c'est aussi parfois prendre le risque de ne pas se faire prendre au sérieux.



Les indices de lisibilité

Des travaux de linguistique appliquée s'attachent à mesurer exactement, et non plus intuitivement la lisibilité d'un texte.

Cette « science » est à la frontière entre sociologie et linguistique. Ces formules de lisibilité viennent des Etats-Unis.

Il existe plusieurs formules. Parmi les plus connues, celle de Rudolf Flesch, en 1943. Deux chercheurs belges, Gilbert De Lansheere et son disciple, Georges Henry ont adapté les formules de lisibilité pour le français.



Les indices de lisibilité

Les formules aboutissent souvent à une échelle de ce type (De Lansheere)

- 10 et plus bas = illisible
- 9 à +15 = très difficile
- +16 à +25 = difficile
- +26 à +45 = assez difficile
- +46 à +60 = moyen
- +61 à +70 = assez facile
- +71 à +80 = facile
- +81 à +100 = très facile

En fait, on se base sur la compréhension d'un échantillon de 100 lecteurs. Plus le chiffre est élevé, meilleur est le degré de lisibilité.



Les indices de lisibilité

Ce que l'on peut retenir de ces formules sont les critères qu'elles utilisent et qui influencent la lisibilité d'un texte. Ces variables qui influencent la facilité ou la difficulté d'un texte sont

- la longueur moyenne des phrases (nombre de mots par phrases)
- la longueur moyenne des mots (nombre de lettres ou de syllabes par mot)
- le nombre de mots personnels, désignant des personnes, (noms communs, pronoms personnels)
- le nombre de mots présents dans le vocabulaire fondamental de Gougenheim



Les indices de lisibilité

Des linguistes se sont intéressés à la fréquence d'utilisation des messages oraux et écrits. Ainsi, en 1958, Gougenheim notamment, a élaboré un catalogue des mots les plus utilisés en français, les mots qui forment le « français fondamental ». Il a élaboré une liste d'environ 1000 (1069) mots qui forment le vocabulaire le plus courant. Ce vocabulaire de base est toujours utilisé aujourd'hui. Il est remis à jour régulièrement.

D'autres linguistes ont mesuré la fréquence d'utilisation d'un mot écrit dans un corpus de 2600 textes (dépêches de l'AFP, journal Le Monde) 6000 mots environ.



Comment augmenter la lisibilité?

Simplifier le vocabulaire

En français, les 1000 premiers mots les plus utilisés forment 75% à 90 % de toute communication orale et écrite. C'est le cas de plusieurs langues, notamment l'anglais et le néerlandais.

Il est important de préférer des mots simples, contenus dans ce vocabulaire de base. Pour cela, il faut

- Préférer des mots courts
- Préférer des mots concrets
- Préférer des mots personnels



Comment augmenter la lisibilité?

Simplifier la syntaxe

- Préférer des phrases courtes
- Préférer des phrases simples : sujet verbe complément
- Rétablir l'ordre logique
- Réduire la distance entre sujet et verbe
- Eviter les subordonnées, les doubles négations
- Eviter les négations qui ne concernent qu'une partie de la phrase
- Eviter les phrases impersonnelles ou passives
- Préférer les phrases personnelles



Comment augmenter la lisibilité?

Simplifier la syntaxe

- Eviter les éléments corrélés, liés entre eux
d'autant plus ...que
- Eviter la cascade de génitifs
- Eviter l'abstraction continuelle : penser à fournir des exemples
- Ne pas abuser des adjectifs
- Utiliser les articulateurs logiques « *D'une part, d'autre part* »



Comment augmenter la lisibilité?

Simplifier le schéma du texte

Dans un texte d'information lisible

Le titre dévoile la conclusion (ou donne des éléments qui s'expliquent dans la conclusion)

Le chapeau donne un résumé de la réflexion

L'article développe les différentes idées

Il répond aux questions fondamentales Qui ? Quoi ? Où ? Quand ? Comment ? Pourquoi ?

A bannir : le plan dialectique (thèse, antithèse, synthèse)

On privilégie l'ordre chronologique : plus logique

On évite les allusions à un prérequis qui n'existe généralement pas



En résumé, le lecteur au centre...

« La plupart des gens qui écrivent des « publicités » adoptent immédiatement un style ampoulé. Ou essayent d'être terriblement intelligents. Ou utilisent des mots qu'ils - et que nous aussi - avons à chercher dans le dictionnaire Le résultat est un langage spécial que j'appelle le « verbiage publicitaire ». Il n'y a qu'un problème: il ne communique pas. Il n'est pas personnel. Il n'a ni peau ni chair. Et encore moins de "tripes"(...).
Votre texte doit utiliser les mêmes mots que ceux que vous utiliseriez en parlant à un autre être humain. Si vous avez ajouté un slogan ou une remarque particulièrement astucieuse - éliminez-la. Ou elle vous éliminera. Dès que les gens prennent conscience de votre "style", vous les avez perdus ».



Un exemple de réécriture

Texte original

26 MAI 2002. - Loi concernant le droit à l'intégration sociale (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE 1er. - Droit à l'intégration sociale

CHAPITRE 1er. - Dispositions générales

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.



Un exemple de réécriture

Texte réécrit

**Loi du 26 mai 2002
Concernant le droit à l'intégration sociale**

Les grands principes (Loi 26 mai 2002 Art 2)

Toute personne a droit à l'intégration sociale.

Cela signifie que les CPAS ont pour mission de vous accompagner dans votre projet personnel d'intégration sociale en vous accordant un emploi ou un revenu d'intégration sociale.



1. Simplification et lisibilité

Un exemple de réécriture

Texte original

Art. 3. Pour pouvoir bénéficier du droit à l'intégration sociale, la personne doit simultanément et sans préjudice des conditions spécifiques prévues par cette loi :

- 1° avoir sa résidence effective en Belgique, dans le sens à déterminer par le Roi;
- 2° être majeure ou assimilée à une personne majeure en application des dispositions de la présente loi



Un exemple de réécriture

Texte original (suite)

3° appartenir à une des catégories de personnes suivantes :

- soit posséder la nationalité belge;
- soit bénéficiaire de l'application du règlement (C.E.E.) n° 1612/68 du 15 octobre 1968 du Conseil des Communautés européennes relatif à la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de la Communauté;
- soit être inscrite comme étranger au registre de la population;
- soit être un apatride et tomber sous l'application de la Convention relative au statut des apatrides, signée à New-York le 28 septembre 1954 et approuvée par la loi du 12 mai 1960;
- soit être un réfugié au sens de l'article 49 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;



Un exemple de réécriture

Texte original (suite)

4° ne pas disposer de ressources suffisantes, ni pouvoir y prétendre ni être en mesure de se les procurer, soit par ses efforts personnels, soit par d'autres moyens. Le centre calcule les ressources de la personne conformément aux dispositions du titre II, chapitre II;

5° être disposée à travailler, à moins que des raisons de santé ou d'équité l'en empêchent.

6° faire valoir ses droits aux prestations dont elle peut bénéficier en vertu de la législation sociale belge et étrangère.



Un exemple de réécriture

Texte réécrit

Les conditions pour l'obtenir (Loi 26 mai 2002 Art 3 et 4)

Pour obtenir cette intégration sociale, vous devez

- être autorisé à résider en Belgique
- résider réellement en Belgique
- être belge, étranger, **apatride** ou réfugié
- être majeur ou **considéré comme majeur**
- ne pas avoir assez de ressources pour vivre
- ne pas avoir **les moyens de se procurer ces ressources**
- accepter de faire valoir vos droits éventuels à une allocation sociale ou à une pension alimentaire (le CPAS peut vous aider dans vos démarches)
- accepter un travail, sauf pour des **raisons de santé ou d'équité**



Un exemple de réécriture

Texte réécrit (suite)

Apatride

Si vous n'avez aucune nationalité ; ni celle de votre pays d'origine, ni celle d'aucun autre

Considéré comme majeur

Vous pouvez être considéré comme majeur si vous avez moins de 18 ans mais que vous êtes marié(e), ou que vous avez des enfants à charge ou encore si vous êtes enceinte et que vous pouvez le prouver par un certificat médical

Les moyens de se procurer ces ressources

On considère que vous avez les moyens de vous procurer ces ressources

- Si vous êtes dans les conditions pour obtenir une allocation de chômage, une allocation pour personnes handicapées,...
- Si vous pouvez compter sur l'aide financière de votre famille : parents, conjoint dont vous êtes séparé ou divorcé, enfants



Un exemple de réécriture

Texte réécrit (suite)

Raisons de santé

Le CPAS peut considérer que votre état de santé vous empêche de travailler.

Un certificat médical doit attester de cette situation

Raisons d'équité

Le CPAS peut considérer que vous êtes empêché de travailler pour des raisons d'équité. Quelques exemples

- vous avez 4 enfants et pas de solution de garde.
- votre connaissance de la langue n'est pas suffisante pour travailler
- vous voulez reprendre des études



Plain english campaign

En Angleterre, la Plain English Campaign lutte depuis 1979 contre le jargon, le charabia utilisé trop souvent dans les documents adressés au grand public.

Cette association revendique une communication officielle claire comme du cristal. Si une information est officielle, publique, il est normal qu'elle soit aussi claire que possible. En un mot qu'elle propose des textes que tout le monde puisse comprendre.

Plain English Campaign décerne le label « cristal »



Plain english campaign

En Angleterre, la Plain English Campaign est aujourd'hui une institution.

Elle travaille pour près de 1500 organisations, dont plus de 300 autorités locales, plus de 100 ministères et plus de 150 organisations de santé.

Elle aide ces organisations à communiquer plus efficacement et aussi... à faire des économies...



Une campagne pour la lisibilité en Belgique francophone?

Il est possible d'écrire simple sans être simpliste, ni stigmatiser une partie du public.

Mais pour cela il reste à vaincre les réticences à utiliser un langage simple, un langage efficace dont le but premier est d'être compris par tous. Il reste aussi à vaincre un certain mépris pour toute forme de «vulgarisation».



Echanges Lisibilité Innovation
Moteur Qualité Service Stimuler Inspirer
Formulaires Solutions Simplification Convivialité
Innovation

FIN

Précurseur Dialogue Services Dynamiser
E-gouvernement Dématérialisation Accompagner
Simplification Commun E-gouvernement Incitateur
Convivialité Simplification
Innovation

